2026/2350

22.10.2026.

Sporazum između Europske unije i Islanda o utvrđivanju pravila za sudjelovanje Islanda u komponenti GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programu Unije za sigurnu povezivost te za pristup uslugama u okviru GOVSATCOM-a i uslugama za državne potrebe u okviru Programa Unije za sigurnu povezivost

EUROPSKA UNIJA (dalje u tekstu „Unija”)

i

ISLAND,

dalje u tekstu zajednički „stranke”,

PREPOZNAJUĆI sudjelovanje Islanda u Svemirskom programu Unije,

PREPOZNAJUĆI obveze stranaka na temelju međunarodnog prava,

PODSJEĆAJUĆI na Uredbu (EU) 2021/696 Europskog parlamenta i Vijeća [1] (dalje u tekstu „Uredba o svemiru”) i Uredbu (EU) 2023/588 Europskog parlamenta i Vijeća [2] (dalje u tekstu „Uredba o sigurnoj povezivosti”),

PREPOZNAJUĆI da Island financijski doprinosi aktivnostima koje proizlaze iz komponente GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programa Unije za sigurnu povezivost kako je utvrđeno u zsebnoj Odluci Zajedničkog odbora EGP-a o izmjeni Protokola 31. o suradnji u posebnim područjima izvan četiriju sloboda i Protokola 37. uz Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru,

PREPOZNAJUĆI važnost Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru kao pravne i institucionalne osnove za jačanje i širenje suradnje Unije i Islanda u području sigurne povezivosti,

PODSJEĆAJUĆI na Sporazum između Islanda i Europske unije o sigurnosnim postupcima za razmjenu klasificiranih podataka (dalje u tekstu „Sporazum o sigurnosti podataka”), koji je potpisan 12. lipnja 2006. i stupio na snagu 1. ožujka 2007.,

PODSJEĆAJUĆI na sigurnosne mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između Islanda i Unije (dalje u tekstu „sigurnosne mjere”), dogovorene 22. veljače 2007.,

[1] Uredba (EU) 2021/696 Europskog parlamenta i Vijeća od 28. travnja 2021. o uspostavi Svemirskog programa Unije i osnivanju Agencije Europske unije za svemirski program te o stavljanju izvan snage uredaba (EU) br. 912/2010, (EU) br. 1285/2013 i (EU) br. 377/2014 i Odluke br. 541/2014/EU (SL EU L 170, 12.5.2021., str. 69., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/696/oj).

[2] Uredba (EU) 2023/588 Europskog parlamenta i Vijeća od 15. ožujka 2023. o uspostavi Programa Unije za sigurnu povezivost za razdoblje 2023. – 2027. (SL EU L 79, 17.3.2023., str. 1., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/588/oj).

PREPOZNAJUĆI da se Odlukom Vijeća (ZVSP) 2021/698 ([3]) utvrđuju odgovornosti koje trebaju izvršavati Vijeće i Visoki predstavnik Unije za vanjske poslove i sigurnosnu politiku kako bi odvratili prijetnju sigurnosti Unije ili jedne ili više država članica ili ublažili znatnu štetu za ključne interese Unije ili jedne ili više njezinih država ili kad god bi sigurnost Unije ili njezinih država članica mogla biti ugrožena radom sustava ili pružanjem usluga za državne potrebe, te da se Odluka (ZVSP) 2021/698 treba primjenjivati kako je utvrđeno u članku 35. Uredbe o svemiru i članku 31. Uredbe o sigurnoj povezivosti,

PREPOZNAJUĆI interes Islanda za komponentu GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i za usluge u okviru Programa Unije za sigurnu povezivost,

ŽELEĆI sklopiti bilateralni sporazum o sudjelovanju Islanda u komponenti GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i u Programu Unije za sigurnu povezivost,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Svrha Sporazuma

1. Ovim se Sporazumom utvrđuju pravila za sudjelovanje Islanda u komponenti GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programu Unije za sigurnu povezivost, te za pristup Islanda uslugama u okviru GOVSATCOM-a i uslugama za državne potrebe u okviru Programa Unije za sigurnu povezivosti.

2. Island je sudionik GOVSATCOM-a i sudionik Unije za sigurnu povezivost u mjeri u kojoj ovlašćuje korisnike GOVSATCOM-a i korisnike Unije za sigurnu povezivost državnih kapaciteta ili pruža satelitske komunikacijske kapacitete, lokacije zemaljskih segmenata ili dio objekata zemaljskog segmenta.

3. Prava dodijeljena na temelju ovog Sporazuma ne dovode u pitanje komponentu GOVSATCOM Svemirskog programa Unije ni Program Unije za sigurnu povezivost. Ovim se Sporazumom Islandu ne dodjeljuju ovlasti za donošenje odluka u pogledu komponente GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programa Unije za sigurnu povezivost.

4. Ovaj Sporazum ne utječe na pravni okvir i institucionalnu strukturu komponente GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programa Unije za sigurnu povezivost uspostavljenog pravom Unije, na relevantne akte Unije uključene u Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru ni na mjere poduzete za provedbu akata Unije. Osim toga, ovaj Sporazum ne utječe ni na primjenjivo zakonodavstvo, propise i politike Unije kojima se provode obveze neširenja oružja i nadzor izvoza robe s dvojnom namjenom.

5. Unija je vlasnik sve materijalne i nematerijalne imovine koja čini dio državne infrastrukture razvijene u okviru komponente GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programa Unije za sigurnu povezivost, kako je predviđeno u članku 5. stavku 2. i članku 19. stavku 2. Uredbe o sigurnoj povezivosti.

6. Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka prema drugim međunarodnim sporazumima.

([3]) Odluka Vijeća (ZVSP) 2021/698 od 30. travnja 2021. o sigurnosti sustava i usluga koji su uvedeni, djeluju i upotrebljavaju se u okviru Svemirskog programa Unije i koji mogu utjecati na sigurnost Unije te o stavljanju izvan snage Odluke 2014/496/ZVSP (SL EU L 170, 12.5.2021., str. 178., ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2021/698/oj).

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

1. „tokeni” znači jedinica koja se upotrebljava za plaćanje ili naknadu za usluge u okviru GOVSATCOM-a, kako je definirano u članku 2. Provedbene odluke Komisije (EU) 2023/1055 ([4]);

2. „kontrola” znači sposobnost izvršavanja odlučujućeg utjecaja na pravni subjekt izravno ili neizravno putem jednog ili više posredničkih pravnih subjekata;

3. „izvršna upravljačka struktura” znači tijelo pravnog subjekta koje je imenovano u skladu s nacionalnim pravom i, ako je primjenjivo, odgovara glavnom izvršnom direktoru ili bilo kojoj drugoj osobi koja ima usporedivu ovlast za odlučivanje, i koje je ovlašteno za utvrđivanje strategije, ciljeva i općeg usmjerenja pravnog subjekta te nadzire i prati odluke uprave;

4. „treća zemlja” znači svaka zemlja koja nije Island ili bilo koja država članica Unije ili država EFTA-e koja je članica EGP-a koja sudjeluje u, ovisno o slučaju, komponenti GOVSATCOM Svemirskog programa Unije ili Programu Unije za sigurnu povezivost;

5. „komponenta GOVSATCOM Svemirskog programa Unije” ili „GOVSATCOM” znači komponenta GOVSATCOM uspostavljena Uredbom o svemiru;

6. „sudionik GOVSATCOM-a” znači sudionik u smislu članka 68. Uredbe o svemiru;

7. „Program Unije za sigurnu povezivost” znači program uspostavljen Uredbom o sigurnoj povezivosti;

8. „sudionik Programa Unije za sigurnu povezivost” znači sudionik u smislu članka 11. Uredbe o sigurnoj povezivosti;

Članak 3.

Opseg suradnje

Ovaj Sporazum uređuje sudjelovanje Islanda u komponenti GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programu Unije za sigurnu povezivost, kao i pristup Islanda uslugama u okviru GOVSATCOM-a i uslugama za državne potrebe u okviru Programa Unije za sigurnu povezivost.

([4]) Provedbena odluka Komisije (EU) 2023/1055 od 30. svibnja 2023. o utvrđivanju pravila o dijeljenju i određivanju prioriteta satelitskih komunikacijskih kapaciteta, usluga i korisničke opreme radi ispunjavanje funkcije iz članka 66. stavka 2. Uredbe (EU) 2021/696 Europskog parlamenta i Vijeća (SL EU L 141, 31.5.2023., str. 57.; ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1055/oj).

Članak 4.

Sudjelovanje u GOVSATCOM-u i Programu Unije za sigurnu povezivost

Island je sudionik GOVSATCOM-a i sudionik Unije za sigurnu povezivost u smislu članka 68. Uredbe o svemiru odnosno članka 11. Uredbe o sigurnoj povezivosti jer ovlašćuje korisnike usluga u okviru GOVSATCOM-a ili usluga za državne potrebe u okviru Programa Unije za sigurnu povezivost ili osigurava kapacitete, lokacije ili objekte.

Island utvrđuje i provodi određivanje prioriteta u pogledu usluga obuhvaćenih ovim Sporazumom za korisnike koje je ovlastio.

Članak 5.

Nadležno tijelo za sigurnu povezivost

Island imenuje nadležno tijelo za sigurnu povezivost.

Nadležno tijelo za sigurnu povezivost osigurava:

(a) da je korištenje usluga obuhvaćenih ovim Sporazumom u skladu s općim sigurnosnim zahtjevima iz članka 34. stavka 2. Uredbe o svemiru i u članka 30. stavka 3. Uredbe o sigurnoj povezivosti;

(b) da su prava pristupa uslugama obuhvaćenima ovim Sporazumom utvrđena i da se njima upravlja;

(c) da se korisnička oprema potrebna za korištenje usluga obuhvaćenih ovim Sporazumom i povezane elektroničke komunikacijske veze i informacije koriste u skladu s općim sigurnosnim zahtjevima iz članka 34. stavka 2. Uredbe o svemiru i članka 30. stavka 3. Uredbe o sigurnoj povezivosti;

(d) da je uspostavljena središnja kontaktna točka koja prema potrebi pomaže u izvješćivanju o sigurnosnim rizicima i prijetnjama, a posebno u otkrivanju potencijalno štetnih elektromagnetskih smetnji koje utječu na usluge u okviru komponente GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programa Unije za sigurnu povezivost.

Članak 6.

Usluge za državne potrebe

1. Usluge obuhvaćene ovim Sporazumom pružaju se sudionicima iz članka 4. ovog Sporazuma u skladu s pravilima utvrđenima u Provedbenoj odluci Komisije (EU) 2023/1053 ([5]) i Provedbenoj odluci (EU) 2023/1055.

2. Pristup uslugama u okviru GOVSATCOM-a i uslugama za državne potrebe u okviru Programa Unije za sigurnu povezivost podliježe ispunjavanju uvjeta kojima se uređuje njihova upotreba u skladu s ovim člankom.

([5]) Provedbena odluka Komisije (EU) 2023/1053 od 30. svibnja 2023. o utvrđivanju pravila za primjenu Uredbe (EU) 2023/588 Europskog parlamenta i Vijeća u pogledu operativnih zahtjeva za usluge za državne potrebe koje se pružaju u okviru Programa Unije za sigurnu povezivost i njegova portfelja usluga (SL EU L 141, 31.5.2023., str. 44., ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1053/oj).

3. Sljedeći subjekti mogu biti ovlašteni kao korisnici usluga u okviru GOVSATCOM-a i usluga za državne potrebe u okviru Programa Unije za sigurnu povezivost:

(a) tijelo javne vlasti Islanda ili tijelo kojemu je povjereno izvršavanje javnih ovlasti u Islandu; i

(b) fizička ili pravna osoba koja djeluje u ime i pod kontrolom subjekta iz točke (a).

4. Korisnici usluga GOVSATCOM-a i usluga za državne potrebe Programa Unije za sigurnu povezivost iz stavka 3. ovog članka koje Island propisno ovlašćuje za upotrebu tih usluga moraju ispunjavati opće sigurnosne zahtjeve iz članka 34. stavka 2. Uredbe o svemiru i članka 30. stavka 3. Uredbe o sigurnoj povezivosti.

Članak 7.

Pružatelji satelitskih komunikacijskih kapaciteta i usluga

Unija može nabaviti satelitske komunikacijske kapacitete i usluge u okviru komponente GOVSATCOM Svemirskog programa Unije koje pružaju sljedeći subjekti:

(a) Island, kao sudionik GOVSATCOM-a iz članka 68. Uredbe o svemiru; i

(b) islandske pravne osobe propisno akreditirane za pružanje satelitskih komunikacijskih kapaciteta ili usluga u skladu s postupkom za sigurnosnu akreditaciju iz članka 37. Uredbe o svemiru, koje su dužne uskladiti se s općim sigurnosnim zahtjevima za komponentu GOVSATCOM-a Svemirskog programa Unije, kako je navedeno u članku 34. stavku 2. Uredbe o svemiru.

Sustav za pružanje tih kapaciteta i usluga smatra se sustavom za pružanje usluga za državne potrebe ako ispunjava zahtjeve utvrđene u članku 2. stavku 2.a Provedbene odluke Komisije (EU) 2023/1054 ([6]). Za potrebe primjene tog članka, smatra se da je „država članica” „država članica ili Island”.

Članak 8.

Kapaciteti relevantni za usluge

Europska komisija određuje ukupan broj tokena koji će se raspodijeliti za predstojeća programska razdoblja uzimajući u obzir raspoloživ proračun i uvjete ugovora i sporazuma sklopljenih s pružateljima resursa.

Island prima postotak, u tokenima, ukupnog udjela država članica utvrđenog u provedbenim odlukama (EU) 2023/1053 i (EU) 2023/1055.

([6]) Provedbena odluka Komisije (EU) 2023/1054 od 30. svibnja 2023. o utvrđivanju pravila za primjenu Uredbe (EU) 2021/696 Europskog parlamenta i Vijeća u pogledu portfelja usluga državnih satelitskih komunikacija koje nudi sustav uspostavljen u okviru Svemirskog programa Unije (SL EU L 141, 31.5.2023., str. 49.; ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1054/oj

Članak 9.

Povećanje pokrivenosti u arktičkoj regiji

Državna infrastruktura Programa Unije za sigurnu povezivost može uključivati dodatne elemente za povećanje pokrivenosti niskom latencijom u arktičkoj regiji.

Bilo koji dodatni financijski doprinos potreban za oblikovanje, razvoj, uvođenje i iskorištavanje takvih elemenata utvrđuje se odlukom Zajedničkog odbora iz članka 18. o izmjeni ovog članka u skladu s člankom 18. stavkom 4. i provodi se u skladu s člankom 12.

Članak 10.

Uvjeti prihvatljivosti i sudjelovanja za islandske subjekte

Na ovaj se Sporazum primjenjuju članak 24. Uredbe o svemiru i članak 22. Uredbe o sigurnoj povezivosti u pogledu uvjeta prihvatljivosti i sudjelovanja u programima.

Ako Europska komisija donese odluku o izuzeću u skladu s člankom 24. stavkom 3. Uredbe o svemiru bez primjene odstupanja utvrđenog u posljednjem podstavku tog stavka, prihvatljivi pravni subjekt mora ispunjavati sljedeće uvjete za sudjelovanje:

(a) prihvatljivi pravni subjekt ima poslovni nastan u Islandu, a njegove izvršne upravljačke strukture uspostavljene su u Islandu ili u državi članici Unije ili u bilo kojoj drugoj državi EFTA-e koja je članica EGP-a koja sudjeluje u, ovisno o slučaju, komponenti GOVSATCOM Svemirskog programa Unije ili u Programu Unije za sigurnu povezivost;

(b) prihvatljivi pravni subjekt obvezuje se provoditi sve relevantne aktivnosti u Islandu ili u državi članici Unije ili u bilo kojoj drugoj državi EFTA-e koja je članica EGP-a koja, ovisno o slučaju, sudjeluje u komponenti GOVSATCOM Svemirskog programa Unije ili u Programu Unije za sigurnu povezivost;

(c) prihvatljivi pravni subjekt nije pod kontrolom treće zemlje ili subjekta iz treće zemlje.

Članak 11.

Provedbene odluke

Na aktivnosti koje se provode na temelju ovog Sporazuma primjenjuju se relevantne provedbene odluke Komisije koje se primjenjuju na komponentu GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Program Unije za sigurnu povezivost.

Članak 12.

Dodatni doprinos

Na temelju ovog Sporazuma Island može ponuditi dodatni financijski doprinos za pokrivanje dodatnih elemenata, pod uvjetom da ti dodatni elementi ne uzrokuju nikakvo financijsko ili tehničko opterećenje ili kašnjenje u pravilnoj provedbi dotične komponente. Takav dodatni financijski doprinos utvrđuje se odlukom Zajedničkog odbora iz članka 18. o izmjeni ovog članka u skladu s člankom 18. stavkom 4. i upotrebljava se za financiranje povezanog dodatnog elementa u skladu s člankom 12. Uredbe o svemiru i člankom 15. Uredbe o sigurnoj povezivosti.

Članak 13.

Radiofrekvencijski spektar

1. Stranke su suglasne surađivati u okviru Međunarodne unije za telekomunikacije (ITU) u pogledu pitanja spektra koja se odnose na europsku sigurnu povezivost.

2. U kontekstu suradnje iz stavka 1., stranke štite dodjelu frekvencija potrebnih za europske sustave sigurne povezivosti kako bi osigurale da njihove usluge budu dostupne korisnicima.

3. Osim toga, stranke prepoznaju da je važno zaštititi radiofrekvencijski spektar koji se koristi za sigurnu komunikaciju od prekida i ometanja. U tu svrhu one utvrđuju izvore ometanja i traže obostrano prihvatljiva rješenja za suzbijanje takvog ometanja.

4. Ništa se u ovom Sporazumu ne tumači kao odstupanje od mjerodavnih odredaba ITU-a, uključujući Radijski pravilnik ITU-a.

Članak 14.

Zaštita financijskih interesa Unije

Island odgovornom dužnosniku za ovjeravanje, Europskom uredu za borbu protiv prijevara (OLAF) i Revizorskom sudu dodjeljuje potrebna prava i potreban pristup koji se zahtijevaju za sveobuhvatno izvršavanje njihovih ovlasti. Kad je riječ o OLAF-u, takva prava uključuju pravo provedbe istraga, među ostalim provjera i inspekcija na terenu, kako je predviđeno u Uredbi (EU, Euratom) br. 883/2013 Europskog parlamenta i Vijeća ([7]).

Članak 15.

Sigurnost

1. Stranke štite sustave za sigurnu povezivost od prijetnji kao što su zlouporaba, ometanje, prekidi i neprijateljska djelovanja. Stoga stranke poduzimaju sve praktične korake kako bi osigurale kontinuitet, sigurnost i zaštitu usluga u okviru GOVSATCOM-a i usluga u okviru Programa Unije za sigurnu povezivost te povezane infrastrukture i kritične imovine na svojim državnim područjima.

2. Europska komisija namjerava razviti mjere za zaštitu od prijetnji, kontrolu i upravljanje osjetljivom imovinom, informacijama i tehnologijama komponente GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programa Unije za sigurnu povezivost.

3. Island u okviru svojih nadležnosti pravodobno donosi i provodi mjere kojima se osigurava razina zaštite i sigurnosti jednaka onoj koja se primjenjuje u Europskoj uniji.

([7]) Uredba (EU, Euratom) br. 883/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. rujna 2013. o istragama koje provodi Europski ured za borbu protiv prijevara (OLAF) i stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 1073/1999 Europskog parlamenta i Vijeća te Uredbe Vijeća (Euratom) br. 1074/1999 (SL EU L 248, 18.9.2013., str.1., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2013/883/oj).

Članak 16.

Sudjelovanje u odborima

Predstavnici Islanda pozivaju se da kao promatrači sudjeluju u odborima i radnim skupinama osnovanima za upravljanje, razvoj i provedbu aktivnosti u okviru komponente GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programa Unije za sigurnu povezivost, u skladu s relevantnim pravilima i postupcima te bez prava glasa.

Island sudjeluje bez prava glasa u Odboru za sigurnosnu akreditaciju Agencije Europske unije za svemirski program osnovane Uredbom o svemiru, za relevantne dijelove komponente GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programa Unije za sigurnu povezivost. To sudjelovanje ograničeno je u skladu s politikom nužnosti pristupa podacima uspostavljenom za komponentu GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programa Unije za sigurnu povezivost i u skladu je s poslovnikom Odbora za sigurnosnu akreditaciju.

Članak 17.

Zaštitne mjere

1. Svaka stranka može, nakon savjetovanja sa Zajedničkim odborom iz članka 18., poduzeti odgovarajuće zaštitne mjere, uključujući suspenziju jedne ili više odredaba ovog Sporazuma, ako utvrdi da druga stranka ne ispunjava svoje obveze iz ovog Sporazuma. Nakon donošenja zaštitnih mjera stranke odmah započinju savjetovanje u okviru Zajedničkog odbora kako bi se što prije ponovno primjenjivale sve odredbe ovog Sporazuma.

2. Opseg i trajanje mjera iz stavka 1. ovog članka ograničava se na ono što je nužno da bi se popravilo stanje i osigurala pravedna ravnoteža prava i obveza u okviru ovog Sporazuma. Stranke i dalje nastoje rješavati spor u skladu s člankom 19.

Članak 18.

Zajednički odbor

1. Stranke osnivaju Zajednički odbor sastavljen od službenih predstavnika svake stranke za koje je utvrđena nužnost pristupa podacima.

2. Zajednički odbor nadzire funkcioniranje ovog Sporazuma i djeluje kao forum u kojem stranke razmjenjuju stajališta i informacije o svim pitanjima koja bilo koja od stranaka postavi u vezi s provedbom ovog Sporazuma.

3. Zajednički odbor donosi svoj poslovnik. Zajednički odbor može odlučiti osnovati pododbore koji će mu pomagati u izvršavanju zadaća. Zajednički odbor određuje opis poslova tih pododbora.

4. Članci 9. i 12. mogu se izmijeniti odlukom koju donosi Zajednički odbor. Takva izmjena stupa na snagu trideset dana od dana donošenja te odluke.

5. Zajednički odbor sastaje se najmanje dvaput godišnje i prema potrebi, na zahtjev bilo koje stranke.

6. Zajednički odbor služi kao forum u okviru kojeg se razmatraju zahtjevi Islanda za tehničku pomoć.

Članak 19.

Rješavanje sporova

Bilo koji spor između stranaka koji proizlazi iz odredaba, tumačenja ili primjene ovog Sporazuma ili je s njima povezan rješava se isključivo savjetovanjem između stranaka i ne upućuju se na rješavanje bilo kojem nacionalnom ili međunarodnom sudu ni bilo kojoj trećoj strani.

Članak 20.

Stupanje na snagu, izmjene i raskid

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma na koji su stranke jedna drugu obavijestile o završetku svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih u tu svrhu.

2. Ovaj se Sporazum može izmijeniti pisanim sporazumom stranaka. Sve izmjene ovog Sporazuma stupaju na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma na koji su stranke jedna drugu obavijestile o završetku svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih u tu svrhu.

3. Ovaj je Sporazum na snazi do 31. prosinca 2027. Sporazum se automatski produljuje za dodatna uzastopna razdoblja od 10 godina, osim ako bilo koja stranka pisanim putem obavijesti drugu stranku o svojoj namjeri da ne produlji ovaj Sporazum najkasnije 3 mjeseca prije kraja početnog razdoblja ili bilo kojeg daljnjeg razdoblja od 10 godina.

4. Bilo koja stranka može pisanim putem obavijestiti drugu stranku o svojoj namjeri da raskine ovaj Sporazum. Raskid počinje proizvoditi učinke šest mjeseci od datuma primitka obavijesti.

5. Nakon isteka ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 3. ili nakon njegova raskida u skladu sa stavkom 4. stranke ga primjenjuju na sve projekte, djelovanja i aktivnosti koji se financiraju u okviru komponente GOVSATCOM Svemirskog programa Unije i Programa Unije za sigurnu povezivost ili ovog Sporazuma do isteka ugovornih aranžmana za te projekte, djelovanja i aktivnosti.

6. Ako se Uredba o svemiru, Uredba o sigurnoj povezivosti ili jedna od više provedbenih odluka iz ovog Sporazuma izmijene, stave izvan snage ili na drugi način revidiraju, upućivanja u ovom Sporazumu na Uredbu o svemiru, Uredbu o sigurnoj povezivosti ili relevantne provedbene odluke, kako je primjenjivo, tumače se kao upućivanja na izmijenjeni, stavljeni izvan snage ili drukčije revidirani akt ili akte.

Članak 21.

Vjerodostojni jezici

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i islandskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Съставено в Брюксел на двадесет и шести март две хиляди двадесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de marzo de dos mil veintiséis.

V Bruselu dne dvacátého šestého března dva tisíce dvacet šest.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende marts to tusind og seksogtyve.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten März zweitausendsechsundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta märtsikuu kahekümne kuuendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαρτίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of March in the year two thousand and twenty-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mars deux mille vingt-six.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Mhárta sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset šestog ožujka godine dvije tisuće dvadeset šeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei marzo duemilaventisei.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada divdesmit sestajā martā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų kovo dvidešimt šeštą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év március havának huszonhatodik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sitta u għoxrin jum ta' Marzu fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zesentwintig maart tweeduizend zesentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego szóstego marca roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de março de dois mil e vinte e seis.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șase martie două mii douăzeci și șase.

V Bruseli dvadsiateho šiesteho marca dvetisícdvadsaťšesť.

V Bruslju, šestindvajsetega marca dva tisoč šestindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugosjätte mars år tjugohundratjugosex.

Gjört í Brussel tuttugasta og sjötta dag marsmánaðar árið tvö þúsund tuttugu og sex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Thar ceann na hÍoslainne
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għall-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands

